

БИБЛИОТЕКА КЛАССИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

МОРИС ДРЮОН
Французская волчица

Перевод с французского

Москва  2017

УДК 821.133.1-311.6
ББК 84(4Фра)-44
Д78

Maurice Druon

LA LOUVE DE FRANCE

Originally published under the title «LES ROIS MAUDITS»
including: Vol. 5: LA LOUVE DE FRANCE
© 1966 by Maurice Druon, Librairie Plon et Editions Mondiales

Оформление серии *А. Бондаренко*

Оформление суперобложки *Н. Ярусовой*

В оформлении суперобложки использованы фрагменты работ художников *Ганса Мемлинга* и *Симоне Мартини*, а также миниатюра из рукописи «Хроник» *Жана Фруассара* с изображением казни Хью Диспенсера Младшего

Иллюстрации *Юрия Платова*

Дрюон, Морис.

Д78

Французская волчица / Морис Дрюон ; [пер. с фр. Ю. Дубинина]. — Москва : Издательство «Э», 2017. — 480 с. — (Библиотека всемирной литературы).

ISBN 978-5-04-004569-3

В трагическую годину История возносит на гребень великих людей; но сами трагедии — дело рук посредственностей...

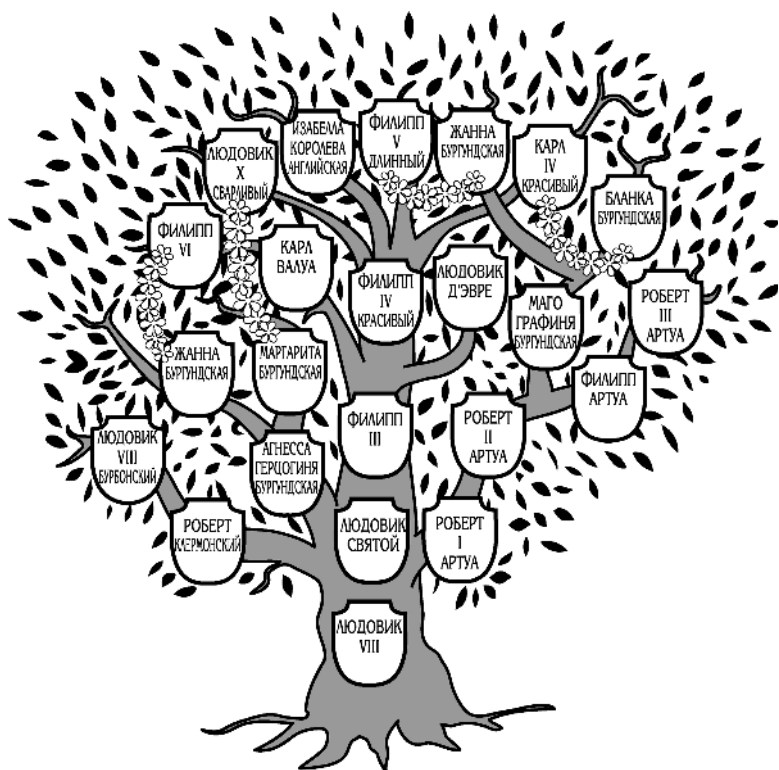
Кары и проклятия, брошенные с высоты костра Великим магистром ордена тамплиеров, лавиной обрушились на Францию. Судьба сражала ее королей, словно шахматные фигуры. А в это время в Англии в постоянном страхе за свою жизнь влачила долгие дни Изабелла Французская, дочь Железного короля. Не обретя счастья в браке на чужбине, униженная женщина, поруганная королева, она плела паутину заговора, желая отомстить недругам и спасти себя.

Но случилось так, что Изабелла принесла с собой проклятие тамплиеров и на другой берег Ла-Манша...

УДК 821.133.1-311.6
ББК 84(4Фра)-44

- © Дубинин Ю.В., перевод на русский язык, наследники, 2016
- © Ефимов Л., перевод комментариев на русский язык, 2009
- © Издание на русском языке, оформление. ООО «Издательство «Э», 2017

ISBN 978-5-04-004569-3



Французская волчица, чьи клыки остервенело вгрызаются во чрево твоего увечного супруга.

Томас Грей

Я хочу еще раз выразить горячую признательность Пьеру де Лакретелю, Жоржу Кесселю, Кристиану Гремийону, Мадлен Мариньяк, Жильберу Сиго, Жозе-Андре Лакуру за ценную помощь, которую они оказали мне во время работы над этим томом; хочу также поблагодарить работников Национальной библиотеки и Национальных архивов за необходимое содействие моим изысканиям.

М. Д.

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

КОРОЛЬ ФРАНЦИИ

Карл IV, по прозвищу *Красивый*, четырнадцатый преемник Гуго Капета, правнук Людовика Святого, третий и последний сын Филиппа IV Красивого и Жанны Наваррской, в прошлом супруг Бланки Бургундской и граф де ла Марш, 29 лет.

КОРОЛЕВЫ ФРАНЦИИ

Мария Люксембургская, старшая дочь германского императора Генриха VII и Маргариты Брабантской, 19 лет.

Жанна д'Эвре, дочь Людовика Французского графа д'Эвре, сводного брата Филиппа IV Красивого, и Маргариты Артуа, около 18 лет.

ВДОВСТВУЮЩИЕ КОРОЛЕВЫ ФРАНЦИИ

Клеменция Венгерская, принцесса Анжу-Сицилийская и племянница короля Роберта Неаполитанского, вторая супруга и вдова короля Людовика X Сварливого, 30 лет.

Жанна Бургундская, вдова короля Филиппа V Длинного, дочь графа Оттона IV Бургундского и графини Маго Артуа, 30 лет.

КОРОЛЬ АНГЛИИ

Эдуард II Плантагенет, девятый преемник Вильгельма Завоевателя, сын Эдуарда I и Элеоноры Кастильской, 39 лет.

КОРОЛЕВА АНГЛИИ

Изабелла Французская, супруга Эдуарда II, дочь Филиппа IV Красивого и сестра короля Франции, 31 год.

ПРИНЦ — НАСЛЕДНИК АНГЛИЙСКОГО ПРЕСТОЛА

Эдуард, старший сын Эдуарда II и Изабеллы Французской, будущий король Эдуард III, 11 лет.

ВЕТЬ ВАЛУА

Карл, внук Людовика Святого и брат Филиппа IV Красивого, дядя короля Франции, удельный граф Валуа, граф Мэнский, Анжуйский, Алансонский, Шартрский, Першский, пэр Франции, носил в прошлом титул императора Константинопольского, граф Романьский, 53 года.

Филипп Валуа, граф Мэнский, старший сын Карла Валуа и его первой супруги Маргариты Анжу-Сицилийской, будущий король Филипп VI, 30 лет.

Жанна Валуа, графиня Геннегау, дочь Карла Валуа и Маргариты Анжу-Сицилийской, сестра Филиппа Валуа, супруга графа Вильгельма Геннегау, 27 лет.

Жанна Валуа, графиня Бомон, дочь Карла Валуа и его второй супруги Катрин де Куртенэ, сводная сестра Филиппа и Жанны Валуа, супруга Робера III Артуа, графа Бомон-ле-Роже, около 19 лет.

Маго де Шатийон-Сенполь, графиня Валуа, третья супруга Карла Валуа.

Жанна, по прозванию *Хромоножка*, графиня Валуа, дочь герцога Бургундского и Агнессы Французской, сестра Маргариты Бургундской, внучка Людовика Святого, супруга Филиппа Валуа, 28 лет.

НАВАРРСКАЯ ВЕТВЬ

Жанна Наваррская, дочь Людовика X Сварливого и Маргариты Бургундской, наследница престола Наваррского королевства, 12 лет.

Филипп Французский, граф д'Эвре, супруг Жанны Наваррской, сын Людовика Французского графа д'Эвре и двоюродный брат Карла IV Красивого, будущий король Наварры, около 15 лет.

ВЕТВЬ АРТУА

Графиня *Маго Артуа*, пэр Франции, вдова пфальцграфа Оттона IV Бургундского, мать Жанны и Бланки Бургундских, около 53 лет.

Робер III Артуа, племянник и противник Маго Артуа, граф Бомон-ле-Роже, сеньор Конша, зять Карла Валуа. 36 лет.

ВЕТВЬ ГЕННЕГАУ

Иоанн Геннегау, брат Вильгельма Доброго, графа Геннегау, графа Голландского и Зеландского.

Филиппа Геннегау, его племянница, вторая дочь Вильгельма Доброго и Жанны Валуа, невеста принца Эдуарда Английского, 9 лет.

ГЛАВНЫЕ САНОВНИКИ ФРАНЦУЗСКОГО КОРОЛЕВСТВА

Людовик Клермонский, граф, а затем первый герцог Бурбонский, внук Людовика Святого, главный казначей Франции.

Гоше де Шатийон, сир Кревкёра, граф Порсианский, коннетабль Франции с 1302 года.

Жан де Шершемон, канцлер.

Юг де Бувилль, бывший первый камергер Филиппа IV Красивого, посланник.

РОДСТВЕННИКИ КОРОЛЯ АНГЛИИ

Томас Бразертон, граф Норфолкский, маршал Англии, сын Эдуарда I Английского и его второй супруги Маргариты Французской, сводный брат короля Эдуарда II, двоюродный брат короля Франции, 23 года.

Эдмунд, граф *Кентский*, младший брат Томаса Бразертонна, комендант Дувра, смотритель Пяти Портов, 22 года.

Генри, граф *Лестер* и *Ланкастер*, по прозвищу *Кривая Шея*, внук Генриха III Английского, двоюродный брат короля Эдуарда II, 42 года.

СОВЕТНИКИ

Хьюг Диспенсер-старший, граф Уинчестерский, 61 год.

Хьюг Диспенсер-младший, сын предыдущего, граф Глостер, фаворит короля Эдуарда II, 33 года.

Бальдок, архидиакон, канцлер Эдуарда II.

Уолтер Стэплдон, епископ Экзетерский, лорд-казначей.

Графы *Арундел* и *Уоренн*.

ПРИДВОРНЫЕ ДАМЫ КОРОЛЕВЫ ИЗАБЕЛЛЫ

Леди *Джейн Мортимер*, урожденная Жуанвилль, внучатая племянница сенешаля Жуанвилля, супруга Роджера Мортимера Вигморского, 37 лет.

Леди *Алиенора Диспенсер*, урожденная Клэр, супруга Хьюга Диспенсера-младшего.

МЯТЕЖНЫЕ БАРОНЫ

Роджер Мортимер-старший, лорд Чирк, бывший наместник Уэльса, 67 лет.

Роджер Мортимер-младший, восьмой барон Вигморский, бывший наместник короля в Ирландии, племянник Мортимера-старшего, 37 лет.

Джон Мальтраверс, Томас Беркли, Томас Гурней, Джон Кромвел и др. — английские дворяне.

Английские лорды-епископы

Адам Орлетон, епископ Херефордский.

Уолтер Рейнолдс, архиепископ Кентерберийский.

Джон Стретфорд, епископ Уинчестерский.

ОХРАНА ТАУЭРА

Стивен Сигрейв — констебль.

Джерард Элпеи — помощник коменданта.

Огл — брадобрей.

АВИНЬОНСКИЙ ДВОР

Папа Иоанн XXII, бывший кардинал *Жак Дюэз*, избранный конклавом в 1316 году, 79 лет.

Бертран дю Пуже, Гослен Дюэз, Гайар де ла Мотт, Арно де Виа, Раймон ле Ру — родственники папы, кардиналы.

Жак Фурнье, советник Иоанна XXII, будущий папа Бенедикт XII.

ЛОМБАРДЦЫ

Спинелло Толомеи, банкир из Сиены, обосновавшийся в Париже, около 69 лет.

Гуччо Бальони, его племянник, сиенский банкир компании Толомеи.

Боккаччо, доверенное лицо компании Барди, отец писателя Боккаччо.

СЕМЕЙСТВО КРЕССЭ

Пьер и *Жан де Крессэ*, сыновья покойного сира де Крессэ, 31 и 29 лет.

Мари, их сестра, тайная супруга Гуччо Бальони, 25 лет.

Жан, называемый *Жанно* или *Джаннино*, ребенок, которого считают сыном Гуччо Бальони и Мари де Крессэ, в действительности *Иоанн Посмертный*, сын Людовика X Сварливого и Клеменции Венгерской, родившийся после смерти отца, 7 лет.

СЕМЕЙСТВО ИРСОН

Тьерри Ларше д'Ирсон, каноник, канцлер графини Маго, 53 года.

Беатриса д'Ирсон, племянница Тьерри д'Ирсона, придворная дама графини Маго, около 29 лет.

Все эти имена — подлинные. Возраст дан по 1323 году.

ПРОЛОГ

...И предсказанные кары, проклятия, брошенные с высоты костра Великим магистром Ордена тамплиеров, лавиной обрушивались на Францию. Судьба сражала королей, словно шахматные фигуры.

После Филиппа IV Красивого, внезапно унесенного смертью, после его старшего сына Людовика X, отравленного через полтора года, казалось, его второго сына Филиппа V ожидало долгое царствование. Но прошло шесть лет, и Филипп V в свою очередь скончался, не достигнув тридцатилетнего возраста.

Остановимся на этом царствовании, которое по сравнению с последовавшими за ним драмами и потрясениями кажется затишьем перед бурей. Тусклое царствование, подумает тот, кто, рассеянно перелистывая историю, не замечает крови, остающейся на пальцах. А на самом деле... Посмотрим же, какова бывает жизнь великого властителя, против которого ополчается сама судьба.

Ибо Филипп V Длинный был великим монархом. Пуская в ход силу и коварство, законы и преступления, он еще молодым захватил трон, бывший предмет многих честолюбивых воцелений. Вспомним запертый в соборе конклав, взятый приступом королевский дворец, навязанный Франции закон о престолонаследовании, подавленный после десятидневного похода мятеж в провинции,